

УДК 811.112.2'42:33

## АНГЛОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СЛЕНГІ НІМЕЦЬКОЇ МОЛОДІ

Ніколащенко Ю.А.

Чорноморський державний університет імені Петра Могили

Визначено причини появи англомовних запозичень в сленгі німецької молоді. Досліджено вплив англомовних запозичень на словниковий склад німецької мови. Досить детально проведена класифікація, в яких випадках найчастіше вживаються англомовні запозичення.

**Ключові слова:** сленг, англомовні запозичення, молодіжна мова, вплив.

**Постановка проблеми.** Вплив іншомовних слів – явище, яке властиве всім мовам світу на всіх етапах розвитку і є ознакою функціонування, продовження і життєздатності мови. Тому ця проблема привертає велику увагу мовознавців і інтерес до неї з часом не згасає, що свідчить про її багатоаспектність та невичерпність. Запозичення є найважливішим шляхом збагачення мови і тому використані в німецькій мові неологізми – це переважно слова іншомовного походження, які дають означення новим явищам в сучасній німецькій мові

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Англїцизми як запозичення стрімко проникають в німецьку мову у великій кількості. Одним з перших у лінгвістиці англїцизми почав досліджувати Х. Ціндлер, який і дав їм таку дефініцію: англїцизми – це не просто запозичені з британської / американської англїської мови слова або незвичні комбінації слів, а й будь-які зміни значень німецьких слів або їхнього контекстного вживання за британським / американським зразком [9, с. 4]. Проблемою адаптації англїцизмів в німецькій мові займалися Б. Карстенсен, Г. Фінка, Й. Пфінцер, В. Фирек, І. Арнольд. У кінці ХІХ ст. – на початку ХХ ст. про доцільність чи недоцільність іншомовних слів писали такі вчені, як О. Соболевський, Р. Брандт, С. Карський, М. Фасмер.

**Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми.** Хоча зазначена проблема частково досліджена у теоретичному аспекті, важко погодитися, що це питання досить ґрунтовно досліджене, оскільки процес поповнення німецької лексики англомовними запозиченнями посилюється в період глобалізації та широкому використанню інтернету.

**Мета статті** – виявити вплив англомовних запозичень на сленг німецької молоді. Вивчення англомовних запозичень у німецькій мові завжди було досить важливим і актуальним для розгляду як вітчизняних так і закордонних лінгвістів. Актуальність та зацікавленість даною темою не слабшає, що дає змогу зробити висновок про те, що дана тема має невичерпний характер.

**Виклад основного матеріалу.** Запозичення з англїської мови є одним з найважливіших шляхів збагачення мови сучасних німецьких підлітків. В даний час лексика сучасного німецького молодіжного сленгу відчуває істотний вплив англїської мови. Діапазон вживання англїських запозичень охоплює практично всі сфери комунікації молодих людей. Так, спілкування підростаючого покоління неможливо уявити без таких

слів як, cool, fuck, shit, girl, boy, event, feeling, friend, party, baby, date і ін. Поширення американського стилю життя і способу життя виявляється особливо значущим для молодіжного середовища, яке є основним споживачем англо-американської масової культури. Молодіжну мову трактують як соціальний діалект молодих людей, що виник як протиставлення себе не тільки старшому поколінню, скільки офіційній системі. Він існує та займає панівне місце в середовищі міської учнівської молоді та в окремих замкнених соціальних групах. Найголовніший мотив у використанні сленга молоддю, це потреба в самостверженні та самоідентифікації. Лінгвісти відзначають, що політичне та соціально – економічне життя країн, як в дзеркалі відбивається в лінгвістиці, особливо протягом двох останніх десятиліть. Саме соціальні проблеми, які є найбільш гострими для суспільства, знаходять відгук у молодіжній мові з багатим стилістично забарвленим словником. Е.В. Розен в своїй статті зазначає, що «Підлітково-молодіжний словесний репертуар (на матеріалі сучасної німецької мови) викладачеві в школі і вузі відомий більш ніж кому-небудь і, що словесний репертуар учнів має своєрідність, яка особливо помітна завдяки багатством типовим словам і виразам. Ця лексика, пов'язана с процесом навчання або професійного навчання, з навчанням і дозволяям, а також та особлива, суто «молодіжна» лексика, яку часто називають «жаргоною», «сленговою» [3, с. 8–18]. Сленг (англ. Slang) – варіант розмовної мови (а саме «експресивно забарвлені елементи цієї мови»), який не збігається з нормою літературної мови. За визначенням Розенталя Д.Е., Теленкової М.А., сленг – «це слова і вирази, які вживаються особами певних професій або соціальних прошарків» [4, с. 15]. Під терміном сленг Хомяков В.А. у своїй праці «Три лекції про сленг» розуміє «особливий периферійний пласт нелітературної лексики і фразеології» [5, с. 8], при цьому він вводить два поняття: загальний сленг та спеціальний. На думку вченого, «загальний сленг – це відносно стійкий для певного періоду, широко розповсюджений і загальнозрозумілий шар нелітературної лексики і фразеології в середовищі живої розмовної мови (інколи з фонетичними, морфологічними і синтаксичними особливостями), достатньо неоднорідний за своїм генетичним складом і ступенем наближення до літературної мови, який має яскраво виражений емоційно-експресивний оцінний характер, що часто є протестом або насмішкою проти соціальних, етичних, естетичних, мовних та інших умовностей та авторитетів» [5, с. 8].

Виникнення англомовних сленгізмів є результатом не лише експансії самої англійської мови, а й результатом популяризації західного способу життя, престижності іншомовного слова порівняно з власне німецьким, а звідси – часто спостерігається механічне перенесення англійських лексем на німецький ґрунт. Наш швидкоплинний час та прискорений темп життя приводять до посилення компресійних тенденцій в різних сферах. Ми «швидко» їмо: *Snack* (легко перекусити), *Fast Food* (фастфуд «швидка їжа»). В вік інтернет можливостей ми спілкуємося також в прискореному темпі: на зміну традиційній «равликовій» пошті (*Snail Mail*), коли відповідь на листа необхідно було чекати декілька днів, прийшла електронна пошта – *E Mail*. Прискорення та компресія стали характерними як для екстралінгвістичної реальності, так і для лінгвістичного простору. Англомовні запозичення легко вливаються в німецький словниковий склад внаслідок того, що вони не довгі, короткі та односкладові. Для німецької мови характерні синтетичні форми граматичних значень. Так, наприклад, *Food* коротше, ніж *Lebensmittel*, *Box* коротше, ніж *Schachtel*. Процес появи англомовного сленгізму носить дещо специфічний характер, який проявляється в тому, що сленг часто запозичує лексичні елементи для номінації таких понять, які вже мають словесне оформлення в літературній мові. Це свідчить про вторинний характер молодіжного сленгу, його субхарактер, орієнтацію на систему літературної мови. Отже, вживання англомовних запозичень сучасною молоддю можна класифікувати таким чином:

а) реалії, що відображають предмети та дії повсякденного життя: (*sich*) *abbitchen* (англїцизм) – (*sich*) *abschminken* (нім. варіант); *abchecken* (англ.) – *flirten* (нім. вар.); *anfucken* (англ.) – *anschreien*, *annerven* (нім. вар.); *becken* (англ.) – *tätowieren* (нім. вар.); *der Beef* (англ.) – *Streit, Kampf* (нім. вар.); *beefen, grillen* (англ.) – *rauchen* (нім. вар.), *dancen* – *tanzen, shoppen* – *einkaufen, die Outdoor-Party, das Picknick* – *die Erholung im Freien*;

б) транспортні засоби; *blau-weißer Partybus* (англ.) – *Polizeiauto* (нім. вар.); *die Knatterbox* (англ.) – *Motorrad* (нім. вар.);

в) частини тіла; *das Clearasil* – *Testgelände* (англ.) – *Gesicht mit vielen Pickeln* (нім. вар.); *one pack* (англ.) – *Bierbauch* (нім. вар.); *der VIP-Bereich* (англ.) – *Vikinizone* (нім. вар.);

г) характеристика зовнішнього вигляду людини; *der Haarsurfer* (англ.) – *Person mit Locken* (нім. вар.); *der Goofy* (англ.) – *dummer Mensch* (нім. вар.); *der Happyfant* (англ.) – *dickes Kind* (нім. вар.); *der Loser* (англ.) – *Verlierer* (нім. вар.)

д) споруди; *Glockendisco* (англ.) – *Kirche* (нім. вар.); *der AOK-Schopper* (англ.) – *Rollstuhl* (нім. вар.); *der Mecces* (англ.) – *McDonalds* (нім. вар.); *die Pipibox* (англ.) – *Toilette* (нім. вар.) (англ.)

є) надання характеристики людині та визначення за диференціацією: *das Bunny* (англ.) – *attraktive Frau* (нім. вар.); *der Cherckerbraut* (англ.) – *sehr intelligente Frau* (нім. вар.); *der Blumchenkiller* (англ.) – *Vegetarier* (нім. вар.); *der Catdog* (англ.) – *Zwitter* (нім. вар.); *der Ladyboy* (англ.) – *Transvesstit* (нім. вар.)

ж) родинні визначення: *die Sis* (англ.) – *Schwester* (нім. вар.); *die Suppporter* (англ.) – *die Eltern* (нім. вар.), *Daddy* (англ.) – *der Vater* (нім. вар.);

з) привітання: *Hey! (Hi!)* (англ.) – *Hallo, (Begrüßung)* (нім. вар.).

Наступні зазначені англомовні запозичення пов'язані з молодіжною музичною культурою, яка пропагандується засобами масової інформації та шоу-бізнесом:

музика – *der Bauerjazz* (англ.) – *Volksmusik* (нім. вар.);

свята, обряди – *der Happy Kadaver* (англ.) – *Fronleichnam* (нім. вар.); *die Kistenparty* (англ.) – *Beerdigung* (нім. вар.).

Наступна група англомовних запозичень з'явилася в повсякденному житті німців з появою інтернету та цифрових технологій. Завдяки молодому поколінню спеціалістів, популярності комп'ютерів та інтернету поширюється комп'ютерний сленг серед користувачів всесвітньої мережі.

Комп'ютерні технології: *das Googlebuch* (англ.) – *Laptop* (нім. вар.); *der Lappy* (англ.) – *Laptop, Notebook* (нім. вар.); *der Ishit* (англ.) – *Apple-Produkte* (нім. вар.); *das Jesus-Handy* (англ.) – *Phone* (нім. вар.); *der Mucketoaster* (англ.) – *CD-Brenner* (нім. вар.);

Англомовні запозичення без особливих труднощів інтегруються в німецьку граматичну систему, тобто відбувається включення англійських слів в морфологічні парадигми в мову, до якої вони попадають. Наприклад, утворення дієслів відбувається шляхом додавання англомовним дієсловом німецького інфінітивного суфікса – „en“: *to jump* → *jumpen* (англ.) „springen“ (нім. вар.), *to chill* → *chillen* (англ.) „sich ausruhen“ (нім. вар.), *to check* → *checken* (англ.) „verstehen“ (нім. вар.), *to snooze* → *snoozen* “ (англ.) *Snooze* – *Taste am Wecker betätigen mit der Gefahr, zu spät zu kommen*”.

Для спілкування в інтернет мережах, а саме на форумах та в різних тематичних обговореннях молодь використовує лексику, пов'язану з комп'ютерними технологіями:

*whatsappen* (per App-Programm «WhatsApp» *kommunizieren*) – спілкуватися з ким-небудь за допомогою приложення «WhatsApp»;

*wiksen* (etwas aus Wikipedia kopieren) – копіювати щось із Вікіпедії;

*futzen* (*funktionieren*) – функціонувати;

*googlen* (*Informationen mit dem Suchsystem “Google” suchen*) – шукати інформацію за допомогою пошукової системи Google;

*skypen* (*kommunizieren per Skype*) – спілкуватися за допомогою Skype;

*chatten* (*mit E- Mails im Internet kommunizieren*) – спілкуватися за допомогою електронних листів в інтернеті;

*twittern* (*wechseln mit kurzen Mitteilungen im Netzwerk Twitter*) – обмінюватися короткими повідомленнями в інтернет мережі «Твітер»;

*spamen* (*Spams anderen Nutzern des Netzwerkes schicken*) – відправляти спами іншим користувачам інтернет мережі.

**Висновки та пропозиції.** Необхідно зазначити, що англомовні запозичення в німецькій мові інтенсивно впливають на розвиток сленгу німецької мови, хоча на сучасному етапі у вчених немає одностайно думки щодо дефініції цього явища. Поява нових англомовних запозичень постійно зростає, оскільки це тісно пов'язано з науково-технічним

прогресом, глобалізацією та популярністю англійської мови. З одного боку, процес запозичення англіцизмів призводить до збагачення німецької мови, з іншого боку невинправдане вживання англійських запозичень негативно впливає на її словниково-граматичний склад, витісняючи німецькомовні еквіваленти. Англійські слова зустрічаються у всіх сферах життя, як у побуті, так і в професійних галузях діяльності, на які здійснюється постійний вплив.

Німецькі науковці створюють різні програми та об'єднання, щоб прищепити любов і велику повагу народу до своєї рідної мови, ведуть активну боротьбу проти запозичень і за чистоту німецької мови, бо подібний процес загрожує втратою мовної та культурної ідентичності. Дослідження німецьких еквівалентів англійських запозичень стане перспективною розвідкою в галузі лексики мови молоді.

### Список літератури:

1. Ажнюк Б.М. Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації / Б.М. Ажнюк // Мовознавство. – № 3. – 2001. – С. 48–54.
2. Казачкова Е.М. Формирование и функционирование молодежного сленга в лингвокультурной среде [Текст] / Е.М. Казачкова. – М., 2006. – 126 с.
3. Розен Е.В. Подростково-молодежный словесный репертуар (на материале современного немецкого языка) / Е.В. Розен // Иностран. яз. в шк. – 1975. 283 с.
4. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителей / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976, с. 399.
5. Хомяков В.А. Три лекции о сленге / В.А. Хомяков. – Вологда, 1970. – 65 с.
6. Христенко О.С. Німецький молодіжний сленг як вияв субкультури молоді / О.С. Христенко // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К.: Вид.-полігр. центр “Київський університет”, 2008. – Вип. 24. – Ч. III. – 329–335 с.
7. Carstensen B., fortgeführt von Ulrich Busse unter Mitarbeit von Regina Schmude. (3 Bde). Anglizismen-Wörterbuch: Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. Begründet von Berlin, New York, 2001. S. 752.
8. Ehmann H. Affengeil. Ein Lexikon der Jugendsprache. – München: Verlag C.H. Beck, 1992, S. 567.
9. Zindler H. Anglizismen in der deutschen Sprache nach 1945, Dissertation: Universität Kiel, 1959, S. 267.

**Николащенко Ю.А.**

Черноморский государственный университет имени Петра Могилы

## АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СЛЕНГЕ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ

### Аннотация

Определены причины появления англоязычных заимствований в сленге немецкой молодежи. Исследовано влияние англоязычных заимствований на словарный состав немецкого языка. Достаточно подробно проведена классификация, в каких случаях чаще всего используются англоязычные заимствования.

**Ключевые слова:** сленг, англоязычные заимствования, молодежный язык, влияние.

**Nikolashchenko Yu.A.**

Petro Mohyla Black Sea National University

## ENGLISH-LANGUAGE BORROWED WORDS IN SLANG OF GERMAN YOUTH

### Summary

The reasons for the appearance of English language borrowings in the slang of German youth are determined. The influence of English language borrowings on the vocabulary of the German language is investigated. The classification is sufficiently detailed in which cases English-language borrowings are most often used.

**Keywords:** slang, English borrowed words, youth language, influence.